Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jak przed niczym powstrzymałem się z będących korzyścią nie oznajmić wam i nauczać was publicznie i po domach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jak niczego pożytecznego\* nie uchylałem się wam powiedzieć lub was (o tym) pouczyć publicznie i po domach,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Że niczego zmniejszyłem (z) będących pożytecznym, (tak by) nie oznajmić wam i pouczyć\* was publicznie i po domach, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jak (przed) niczym powstrzymałem się (z) będących korzyścią nie oznajmić wam i nauczać was publicznie i po domach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiecie, że w żaden sposób nie przemilczałem niczego, co pożyteczne. Przeciwnie, przekazywałem wam to i pouczałem o tym publicznie i po domach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak nie uchylałem się od niczego, co pożyteczne, od przemawiania i nauczania was publicznie i po domach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakom się nie schraniał niczego, co by było pożyteczne, abym wam nie oznajmił i nie uczył was jawnie i po domach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jakom nie opuścił nic pożytecznego, żebych wam oznajmić nie miał i nauczyć was jawnie i po domiech, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak nie uchylałem się tchórzliwie od niczego, co pożyteczne, tak że przemawiałem i nauczałem was publicznie i po domach, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak nie uchylałem się od zwiastowania wam wszystkiego, co pożyteczne, od nauczania was publicznie i po domach, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie uchylałem się od niczego, co pożyteczne, od przemawiania i nauczania was publicznie i po domach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie zaniedbywałem niczego, co mogło się okazać dla was użyteczne. Przemawiałem i nauczałem was zarówno publicznie, jak i po domach. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie uchylałem się przed niczym, co sprzyjało temu, by wam coś przekazać i pouczyć was czy to publicznie, czy po domach. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiecie, że nie zaniedbałem niczego, by z pożytkiem dla was głosić Słowo i nauczać tak publicznie, jak i po domach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie uchylałem się też od głoszenia wam tego, co pożyteczne, nauczałem was publicznie i po domach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що я не поминув нічого з того, що корисне, аби сказати вам і навчати вас прилюдно й по оселях, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ucząc publicznie i po domach, nie unikałem niczego ze spraw, które są pożytecznymi, bym ich wam nie oznajmił; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wiecie, że nie żałowałem wam niczego, co by wam mogło być pomocne, i żem nauczał was i publicznie, i po domach, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | przy tym nie powstrzymywałem się od mówienia wam wszystkiego, co pożyteczne, ani od nauczania was publicznie i od domu do domu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie uchylałem się od mówienia wam wszystkiego, co pożyteczne. Nauczałem publicznie i prywatnie—w domach. |

1. 1) <x>510 20:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 2:46</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "oznajmić", "pouczyć". [↑](#footnote-ref-4)